


Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

| | | |
|-----------|-----------------|----|
| 5 crédits | 15.0 h + 15.0 h | Q1 |
|-----------|-----------------|----|

| | |
|---|--|
| Enseignants | Celis Françoise ;De Groef José ;De Smet Anne (coordinateur) ; |
| Langue d'enseignement | Français |
| Lieu du cours | Louvain-la-Neuve |
| Préalables | Manier correctement le français |
| Thèmes abordés | Analyse du discours et argumentation appliquées à l'interprétation. Interprétologie : étude des modèles théoriques en matière d'interprétation. Exercices de prise de parole en public et de pose de la voix. |
| Acquis d'apprentissage | <p>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en interprétation, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants : 2.1, 2.2, 2.5, 4.4, 5.10, 6.2, 6.5</p> <p>Au terme de ce cours, l'étudiant sera capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> - mobiliser les outils de compréhension et les méthodes d'analyse permettant de distinguer l'essentiel de l'accessoire dans un discours ; - développer une prise de recul qui permette l'analyse en profondeur du discours ; 1 - identifier et porter un regard critique sur les modèles théoriques existants susceptibles d'éclairer et de faire évoluer sa pratique de l'interprétation ; - identifier de manière critique les enjeux liés aux évolutions récentes de la recherche dans les différents domaines de l'interprétation ; - faire preuve d'esprit critique dans l'évaluation des sources ; - mobiliser ses capacités de communication face à des interlocuteurs variés, <p>faire preuve de maîtrise de soi et communiquer de manière à établir un climat de confiance avec les auditeurs.</p> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p> |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Examen oral comportant une consécutive français-français et la présentation orale d'un travail d'analyse des théories de l'interprétation ainsi qu'un examen écrit pour la partie théorique |
| Méthodes d'enseignement | En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées. Exercices pratiques de reformulation, de synthèse, et de consécutives face aux pairs ou entre pairs. Découverte des différentes théories de l'interprétation |
| Contenu | Présentation et discussion des thèmes pertinents en interprétologie (voir bibliographie) et exercices pratiques de prises de notes |
| Ressources en ligne | / |

| | |
|-------------------------------------|---|
| <p>Bibliographie</p> | <p>Joana Revis : La voix et ce que notre voix dit de nous Dc Elizabeth Fresnel-Elbaz : La voix Henriette Walter : Honni soit qui mal y pense Claude Hagège : Contre la pensée unique Claude Hagège : Combat pour le français : au nom de la diversité des langues D Seleskovitch : L'interprète dans les conférences internationales D.Gile : Regards sur la recherche en interpretation Xavier Combe : l'anglais de l'Hexagone : constats et reflexions d'un interprète de conference Claude Piron : le défi des langues: du gâchis au bon sens Lederer et Seleskovitch : Interpréter pour traduire Rodrick Jones : Conference Interpreting explained Valerie Taylor-Bouladon : Conference interpreting : principles and practice Robbin Setton & Andrew Dawrant : Conference Interpreting</p> |
| <p>Autres infos</p> | <p>/</p> |
| <p>Faculté ou entité en charge:</p> | <p>LSTI</p> |

| Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE) | | | | |
|--|--------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme | Sigle | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage |
| Master [120] en interprétation | INTP2M | 5 | |  |